



Закарпаття - чарівний край працьовитих та гостинних людей, оповитий виноградною лозою в самому серці Карпат.

Transcarpathia is a Land or Charm with hospitable and industrious people. This is the Land of vineyards and gardens in the very heart of the Carpathians.





Ужгородський замок - найдревніша твердиня Закарпаття. Перші згадки про нього відносяться до XI ст. Війни, народні повстання, руйнації, часи піднесень та упадку, панування аристократичних династій Другетів, Ракоці, Верчені, урочисті й масштабні події, прийняття Ужгородської унії - чого тільки не пережила упродовж віків фортеця...

The Uzhhorod castle is the oldest fortress in Transcarpathia dating back to the 11 century. Wars, people's rebellions, ruinations, have left their scars on it. Times of rise and fall of the Druhets', Rakotsi, Bercheni, triumph and shame; Uzhhorod union signing have flown over this ancient fortress.







Невицький замок.

The Nevytsky castle.







Мукачівський замок - середньовічна кріпость XI століття, найкраще збережена у краї споруда такого типу, яка дійшла до наших днів. Власне, замок з історичною назвою "Паланок" складається з трьох частин - нижньої, де стояла варта, середньої, де були розміщені рицарські зали, та верхньої, де жила дворянська родина.

The Mukachiv castle is a fortress of the 11 c. and is the best preserved of all Transcarpathian medieval monuments of the type. The very castle ("Palanok" is its historical name) consists of three parts: guards were stationed in the lower part; knight halls belong to the middle part; the upper part held dwelling premises for the families.

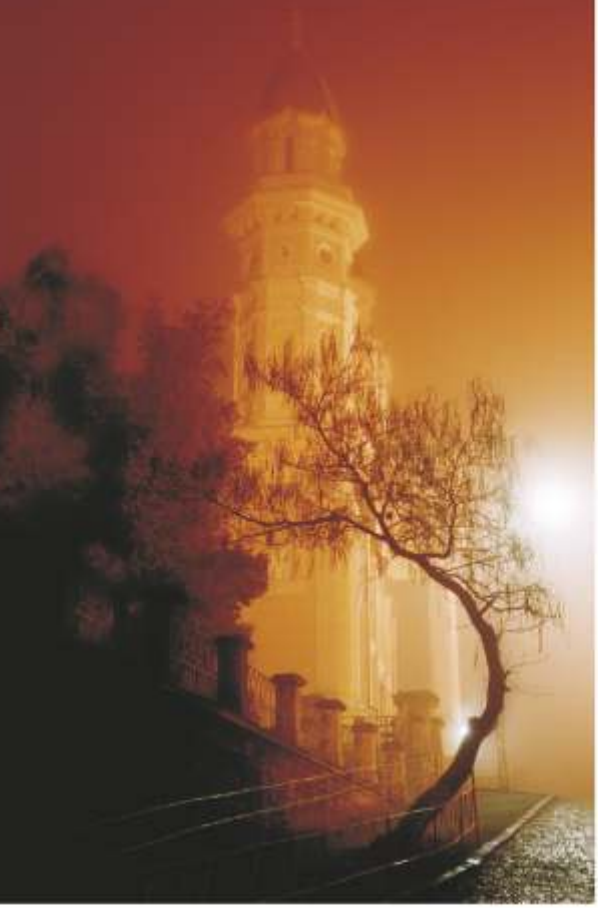


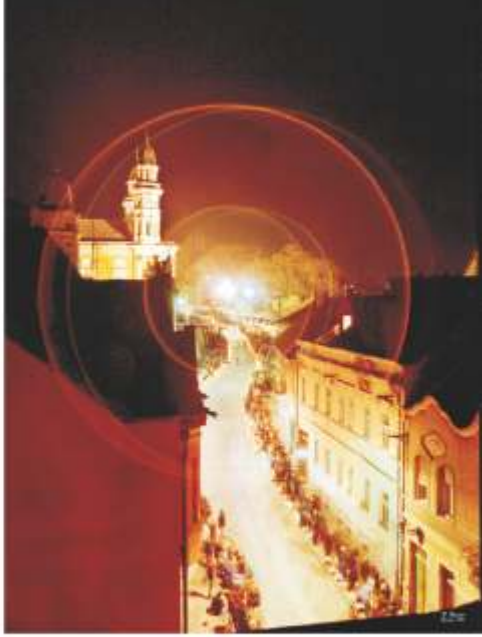
Санаторій "Карпати".

Серед давніх буків і дубів, у палаці графа Шенборна, побудованому у XIX ст. в стилі рококо, розташувався санаторій "Карпати". Палац нараховує 365 вікон – як днів у році. А поруч знаходиться штучне озеро, яке своїми обрисами точно копіює карту Австро-Угорської монархії кінця XIX ст. Якщо увійти вглиб лісу, можна скуштувати цілющої води з "Джерела молодості та краси".

"Carpathy" sanatorium.

Among ancient oaks and beeches one of the Transcarpathian sanatorium is situated in the 19c. palace. The aristocratic family of Schoenborns admired to relax among lush nature in the Roccoco style palace where the number of windows is equal to 365, i.e. the number of days in a year, and the nearby artificial lake copies the map of the Austro-Hungarian Monarchy of the late 19 c. If you go a bit further you can taste water from "A Well of Youth".





У ніч на Великдень вулиці біля ужгородських храмів спалахують міріадами свічок, що освітлюють святкові пасхальні кошики.

Easte night near the cathedrals and churches is aflame with myriads of candles at the Easter baskets.



Мукачівський монастир – найбільша із закарпатських святих обителей. Із XIV століття стоїть він на схилі Чернечої Гори, де, за легендою, у давні часи хоробрий князь Корятович переміг велетенського змія. Історична тиша оповила монастирські келії та церкву св. Миколая.

Mukachevo nunnery is the largest of all Transcarpathian monasteries. It has guarded Mt. Chernecha since the 14 c. History and quietude reign in the nunnery's cells and in St. Nickolas church.



Горянська ротонда – храм XI століття св. Анни, значення якого виходить далеко за межі Закарпаття. Церква складається із двох самостійних частин. Перша – кругла споруда, якій церква зобов'язана своєю назвою – ротонда. Друга частина храму – видовжений прямокутник нефа, прибудований до ротонди пізніше. Розписи належать до XIV століття і мають готичне звучання, що базується на досвіді італійської проторенесансної школи Джотто.

Horiany Rotonda of St.Ann of the 13 c. is on one of seven hills of Uzhhorod. There are only three shrines of this type in Europe, all the others fell prey to wars and other calamities. Wandering Italian painters left remarkable frescoes there. And nearby You can see the ruins of Drouhets' palace.





Набережні Ужгорода прекрасні завжди: навесні - буйноцвіттям каштанів; влітку - пахощами лип; восени - різнобарв'ям ясенів, лип, кленів, в'язів, тополь; взимку - химерними візерунками, авторство яких належить їх величностям Воді і Морозу. Набережна Незалежності славиться найдовшою в Європі липовою алеєю, що простягається над Ужем двокілометровою смугою.

Uzhhorod's embankments are always wonderful: in spring chestnuts bloom there; in summer lime trees' alleys bedeck them; in autumn they are decorated by motley of ash, lindon, maple, elm, chestnut, popular trees; in winter they are fraught with chimeras created by frost and water. Independence Embankment has the longest 2 km lime-alley in Europe.





Західні ворота України – місто Чоп. Звідси дороги ведуть у напрямку Угорщини та Словаччини і далі в Європу. Будівля головного вокзалу привітно зустрічає гостей з усього світу.

Chop, a small town, is the western gate of Ukraine. Railways and autobans lead from here to Slovakia and Hungary and further to Europe. The town is multiethnic: Ukrainians, Hungarians, Romas, Russians, Slovaks, Jews live here side by side. The new railway terminal welcomes guests from all the world.





Споруджуючи у 1902 році в Мукачеві міську ратушу, архітектори створили справжній шедевр міського будівництва з точним годинником на вежі.

In 1902 when Transcarpatian builders put into stone a Hungarian architects' town hall in Mukachevo they did not suspect that its functional and artistic entities would be the town's outstanding landmark, with the tower clock ticking time of turbulent history-out.

Час вирушати у мандри до карпатських хребтів, улоговин, полонин, де на вас чекають цілющі джерела, старовинні легенди, дивовижна краса лісів, шум гірських потоків. Будьте обережні – потрапите в полон краси Карпат, яка не забувається ніколи...

It is time you started your wandering to the Carpathian ranges, gullies, mountain valleys, where healing wells, ancient legends, wonderous beauty of woods, gurgling mountain brooks await for you. Take care: recollections about beauty of the Carpathians do cling.













У травневі дні невеличка долина поблизу села Кіреші на Хустщині красується в одязі, зітканому із мільйонів квіток гірського нарциса. Це знаменита Долина нарцисів, де на десятках гектарів зберігся куточок прадавньої недоторканої природи. Такого дива не знайти ніде в Україні.

In May, a small dale near Khust village of Kireshi dresses itself in the new robes woven out of hundreds, thousands, millions of mountain narcissi flowers. It is the notorious valley of narcissi, 7 hectars of virgin land, found nowhere else in Europe.





І понад горами у поколіннях лине пісня про чудовий карпатський край

Three generations and the only song of the Carpath's beauty









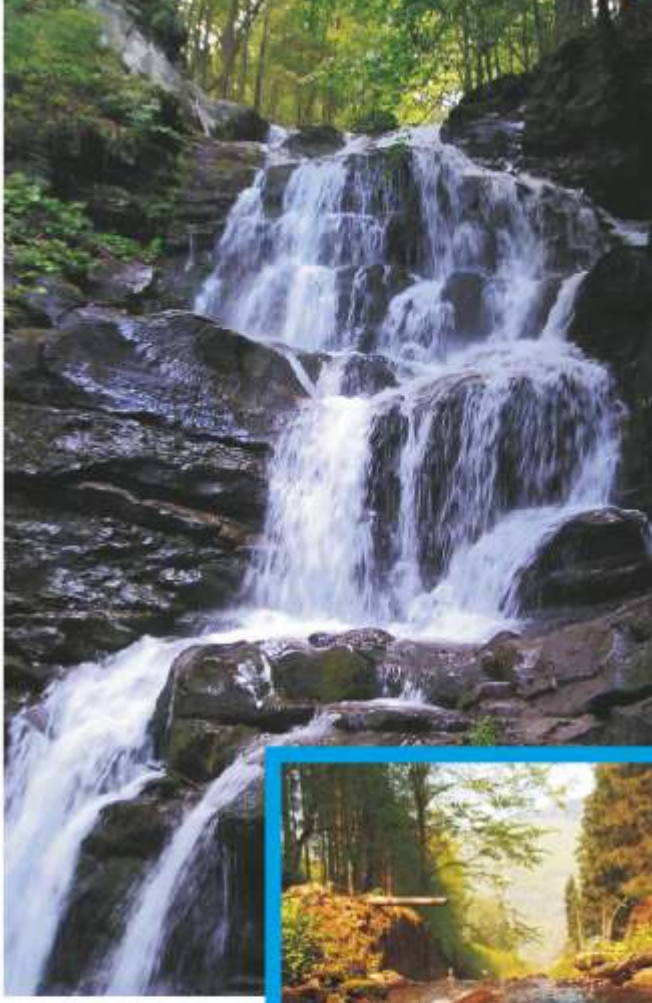
Озеро Синевир, або "Морське око", утворилося внаслідок обвалу гірських порід, які загатили гірський потік. Сьогодні це чудова перлина Українських Карпат у центрі Національного парку "Синевир".

Lake "Synevir" sea or "Sea Eve" was formed thanks to the crumbling of rocks that dammed the mountain brook. Now it is a pearl in the National Park "Synevir".

Неподалік верховинського села Пилипець, у гущавині давнього лісу, сховався водоспад Шипот, один із найбільших на Закарпатті. Легенда гласить, що у багатого пана служив бідний пастух, який закохався у його дочку. Годинами вони воркували собі тут, у лісі, подалі від батьківського ока, закохано вдивляючись один одному в очі.

Not far from the mountain village of Pylypets Shypot waterfall has hidden itself in the wilderness.

The legend tells of a poor shepherd who served with the rich man and fell in love with his daughter. For hours they were talking lovingly, locking into each other eves in the woods far from her father's watchful eve. But their love did not realize.





Теребля-Ріцька ГЕС

Tereblja-Rika Hydro Electric Power Station





Вид на Рахів.

Більшість закарпатських міст і сіл розташовано у гірських долинах, тому, підіймаючись в гори, кожен може помилуватися запаморочливою панорамою рідної домівки.

Якось три брати вівчарі попросили старого майстра зробити інструмент, який би відганяв звірів і скликав овець, та такий, щоб його було чутно на всі Карпати. І майстер із ялиці, у яку влучила блискавка, зробив довгу трубу. Змазав зсередини та зовні овечим жиром, щоб не розсихалася. Подув – і понеслись над горами й полонинами чарівні звуки. Відтак віддав інструмент трьом братам – може, тому й називається – трембіта.

View of Rakhiv.

The majority of Transcarpathian towns and villages are situated in mountain plains, and that is why everyone can watch his or her house or houshold climbing up one of the mountains' slopes.

The Hutsul area is famous for its trembitas, a specific wooden musical instrument used for greetings or warning against danger.Long, long ago a musical master of cymbals, violins, whistles, flutes lived alone, and three brothers-shepherds begged him to make such a loud pipe that its sounds would be heard all over the mountain valleys, and would scare off wild beasts. The old master found a lightning split-fir from which he made a long-long pipe, glueing it with a pine tar; he greased it with sheep's fat, and blew it, waking all the shepherds, and then handed it to the three brothers.



Стела, встановлена у географічному центрі Європи, поблизу села Ділове Рахівського району.

Geografic centre of Europe.
Near Dilove village Rakhiv district.









У високогір'ї основу господарства складає тваринництво, тому заготівля кормів і сіна на зиму складає значну частину турботи горян.

Economy of the mountain dwellers is mostly connected with husbandry and hay mowing.

Найвища вершина України, гора Говерла, підіймається на висоту 2061 метр над рівнем моря. Її підніжжя вкрите густими лісами, далі до вершини шлях лежить через зарості гірської сосни та ялівця, а вище до самої вершини треба обережно ступати брилами яскраво-жовтого сипучого каміння.

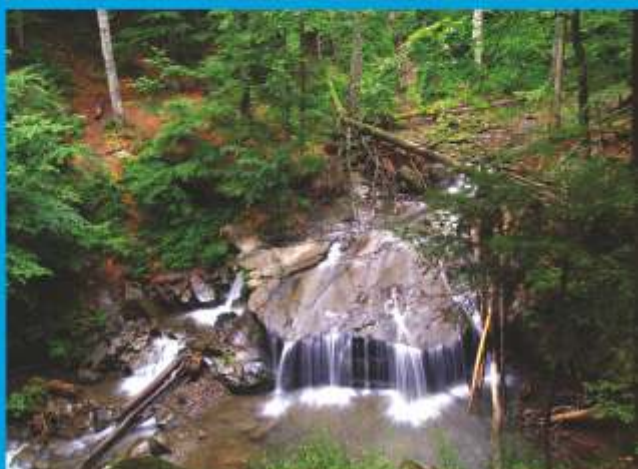
Mt. Hoverla (2061) is the highest in Ukraine. The Toot of the mountain is covered with thick woods, on the way to the peak you are to cross the everpresent "blackthorn", juniper; the very peak is of yellow stone and ... dog's grass.



















Світку мій карпатський,
світку мій чудесний,
дай тебе любити
за високі весни,
коли сіють небо
по землі лелеки
і скликають зелень
молоді смереки.
Скільки раз тебе нам
народили весни,
світку мій карпатський,
світку мій чудесний!

Петро Скунць

